

# NICAN MOPOHUA

(Aqui se conta)

HVEI  
TLAMAHVIÇOLTICA  
OMONEXITI IN ILHVICAC TLATÓCA  
ÇIHVAPILLI  
SANTA MARIA  
TOTLAÇONANTZIN  
GVADALVPE IN NICAN HVEI ALTEPE-  
NAHVAC MEXICO ITOCAYÓCAN TEPEYACAC.



—[\*]—[\*]—[\*]—[\*]—[\*]—  
Impreso con licencia en MEXICO: en la Imprenta de Juan Ruys.  
Año de 1649.

✠  
NICAN  
MOPOHVA,  
MOTEPANA INQVENIN  
YANCVICAN HVEITLAMAHVIÇOLTICA  
MONEXITI INÇENQVIZCA ICHPOCHTLI  
SANCTA MARIA DIOS YNANTZIN TOÇI-  
HYAPII LATOCATZIN, IN ONCAN  
TEPEYACAC MOTENEHVA  
GVADALVPE.

Acattopa quimottitizino çe  
maçhãltzineli itoca Iuan Diego; Auh çatepan mo-  
nexiti initlaçò Ixipilatzin ynixpan yancuican Obispo  
D. Fray Iuan de Sumarraga. Ihuan inixquich tlama-  
huiçolli ye quimochihuilia.—



E iuh màtlac xihuitl in opehualoc in  
atl in tepetl Mèxico, ynyeomoman  
in mitl, in chimalli, in ye nohuian  
ontlamatcamani in ahuacan, in tepe-  
huacan; in macaçan yeopeuh, yexo-  
tla, ye cusponi in tlaneltoquihuitli,  
iniximachocatzin inipalnemohuani  
nelli Teotl DIOS. In huel iquac inipan Xihuitl mill  
y quinientos, y treinta y vno, quiniuh iquez quihuitoc  
in metzli Diziembre mochiuh oncatca çe maçhual-  
tziintli,  
A tziintli,

*Extraído do livro: Huey Tlamahuizoltica* (publicado em 1649 por Luis Lasso de la Vega, de um antigo manuscrito, cuja composição reportaria a aproximadamente 1553-1554).

*Autor:* Atribuído a Antônio Valeriano (1520-1605), sábio asteca, que teria ouvido o relato do próprio São João Diego (†1548).

*Náhuatl (língua asteca):* Paleografia de Jesús Galera Lamadrid.

*Espanhol:* Tradução de Mario Rojas Sánchez.

*Português:* Tradução de Frei André Luiz da Rocha Henriques, OFM.

1. Nikan mopoua, motekpana, in kenin yankuikan ueytlamauisoltika monexiti in senkiska ichpochtli Sankta Maria Dios Inantsin tosiuapilatokatsin, in onkan Tepeyakak, moteneua Guadalupe.	1. Aquí se cuenta, se ordena, cómo hace poco, milagrosamente se apareció la perfecta virgen santa María Madre de Dios, nuestra reina, allá en el Tepeyac, de renombre Guadalupe.	1. Aqui se conta e se dispõe, como há pouco, milagrosamente apareceu a Perfeita Virgem Santa Maria, Mãe de Deus, nossa rainha, lá no Tepeyac, de renome Guadalupe.
2. Akattopa kimottitsino se maseualtsintli itoka Juan Diego; Au santenpan monexiti in Itlasoixiptlatsin in ixpan yankuikan Obispo Don Fray Juan de Zumarraga.	2. Primero se hizo ver de un indito, su nombre Juan Diego; y después se apareció su Preciosa Imagen delante del reciente Obispo Don Fray Juan de Zumárraga.	2. Primeiro se fez ver por um indiozinho, de nome João Diego; e depois apareceu sua Preciosa Imagem diante do recente bispo Dom Frei João de Zumárraga.
3. Ye yu matlak xiuitl in opeualok in atl in tepetl Mexiko, in ye omoman in mitl in chimali, in ye nouian ontlamatkamani in auakan in tepeuakan.	3. Diez años después de conquistada la Ciudad de México, cuando ya estaban depuestas las flechas, los escudos, cuando por todas partes había paz en los pueblos,	3. Dez anos depois de conquistada a Cidade do México, quando já estavam depostas as flechas e os escudos, quando por toda parte havia paz entre os povos,
4. in maka san ye opeu, ye xotla, ye kueponi in tlaneltokilistli, in iximachokatsin in Ipalnemouani, neli Teotl Dios.	4. así como brotó ya verdece, ya abre su corola la fe, el conocimiento de Aquel por quien se vive: el verdadero Dios.	4. assim como já havia brotado os ramos verdes, desabrochou também a fé, o conhecimento d'Aquele por quem se vive: o verdadeiro Deus.
5. In uel ijkuak in ipan xiuitl mil y kinientos y treinta y uno, kin iu ikeskiluiok in metstli Disiembre mochiu: onkatka se maseualtsintli iknotlapalsintli.	5. En aquella sazón, el año 1531, a los pocos días del mes de diciembre, sucedió que había un indito, un pobre hombre del pueblo,	5. Naquele tempo maduro, o ano de 1531, a poucos dias do mês de dezembro, sucedeu que havia um indiozinho, um pobre homem do povo:
6. itoka katka Juan Diego, iu mitoa ompa chane Kuautitlan,	6. su nombre era Juan Diego, según se dice, vecino de Cuauhtitlan,	6. seu nome era João Diego. Segundo se diz, morava em Cuautitlán,
7. au in ika Teoyotl , ok mochompa pouia in Tlatilolco.	7. y en las cosas de Dios, en todo pertenecía a Tlatilolco.	7. mas, nas coisas de Deus, pertencia plenamente aTlatelolco.
8. Au Sabado katka, uel ok youatsinko, kiualtepotstokaya in Teoyotl iuan in inetitlanis.	8. Era sábado, muy de madrugada, venía en pos de Dios y de sus mandatos.	8. No sábado, bem de madrugada, ia seguir a Deus e seus mandamentos.

<p>9. Au in asiko in inauak tepetsintli in itokayokan Tepeyakak, ye tlatlalchipaua,</p>	<p>9. Y al llegar cerca del cerrito llamado Tepeyac ya amanecía.</p>	<p>9. Ao chegar próximo à colinazinha chamada Tepeyac, já amanhecia.</p>
<p>10. konkak in ikpak tepetsintli kuikoa, yuikin nepapan tlasototome kuika; kakauani in intoski, iuikin kinanankilia tepetl, uel senka teyolkima, teuelamachti in inkuik, kisenpanauia in koyoltototl, in tsinitskan iuan in oksekin tlasototome ik kuika.</p>	<p>10. Oyó cantar sobre el cerrito, como el canto de muchos pájaros finos; al cesar sus voces, como que les respondía el cerro, sobremanera suaves, deleitosos, sus cantos sobrepujaban al del coyoltototl y del tzinitzcan y al de otros pájaros finos.</p>	<p>10. Ouviu cantos sobre a colinazinha, como o canto de muitos pássaros raros; ao cessar suas vozes, a colina parecia responder-lhes; seus cantos, sobremaneira suaves e prazerosos, sobrepujavam ao do coyoltototl e do tzinitzcan e ao de outros pássaros raros.</p>
<p>11. Kimotstimokets in Juan Diego, kimolui: "—¿Kuix noluil, kuix nomaseual in ye nikkaki ¿Aso san niktemiki ¿Aso san nikkochitleua</p>	<p>11. Se detuvo a ver Juan Diego. Se dijo: ¿Por ventura soy digno, soy merecedor de lo que oigo? ¿Quizá nomás lo estoy soñando? ¿Quizá solamente lo veo como entre sueños?</p>	<p>12. João Diego se deteve em contemplação. Falou consigo: “Por ventura sou digno ou merecedor do que ouço? Será que não estou apenas sonhando? Será somente algo como um sonho?</p>
<p>12. ¿Kanin ye nika, kanin ye ninotta ¿Kuix ye onkan in kitoteuake ueuetke tachtouan tokokoluan, in xochitlalpan in tonakatlalpan, kuix ye onkan in iluikatlalpan "</p>	<p>12. ¿Dónde estoy? ¿Dónde me veo? ¿Acaso allá donde dejaron dicho los antiguos nuestros antepasados, nuestros abuelos: en la tierra de las flores, en la tierra del maíz, de nuestra carne, de nuestro sustento; acaso en la tierra celestial?</p>	<p>12. Onde estou? Onde me encontro? Acaso estou lá onde os anciãos, nossos antepassados, nossos avós falavam: na terra das flores, na terra do milho, da nossa carne, do nosso sustento? Acaso estou na terra celestial?"</p>
<p>13. Ompa on itstikaya in ikpak tepetsintli in tonatiu ikisayampa, in ompa ualkistia in iluikatlasokuikatl.</p>	<p>13. Hacia allá estaba viendo, arriba del cerrillo, del lado de donde sale el sol, de donde procedía el precioso canto celestial.</p>	<p>13. Estava lá, olhando em direção ao topo da colinazinha, do lado de onde nasce o sol, de onde procedia o precioso canto celestial.</p>
<p>14. Au in oyuseutikis in kuikatl, in omokaktimoman in yeekikaki ualnotsalo in ikpak tepetsintli, kiluia: "—Juantsin, Juan Diegotsin".</p>	<p>14. Y cuando cesó de pronto el canto, cuando dejó de oírse, entonces oyó que lo llamaban, de arriba del cerrillo, le decían: "Juanito, Juan Dieguito".</p>	<p>14. Quando de repente cessou o canto, quando deixou de ouvi-lo, então ouviu que o chamavam. Do cimo da colinazinha lhe diziam: “Joãozinho! João Dieguinho!”</p>

15. Niman san yemotlapalao inik ompa yas in kanin notsalo, aken mochiua in iyolo, manose itla ik misauia, yese uel paki uelamachtia; kitlekauita in tepetsintli ompa itstia in kampa ualnotsalok,	15. Luego se atrevió a ir a donde lo llamaban; ninguna turbación pasaba en su corazón ni ninguna cosa lo alteraba, antes bien se sentía alegre y contento por todo extremo; fue a subir al cerrillo para ir a ver de dónde lo llamaban.	15. Logo se atreveu a ir aonde o chamavam. Nenhuma perturbação passava pelo seu coração, nem coisa alguma o incomodava; muito pelo contrário, sentia-se alegre e contente ao extremo. Subiu a colinazinha para ver de onde o chamavam.
16. au in ye asitiu in ikpak tepetsintli, in ye okimottili se Siuapili onkan moketsinotikak,	16. Y cuando llegó a la cumbre del cerrillo, cuando lo vio una Doncella que allí estaba de pie,	16. Quando chegou ao cume da colinazinha, logo viu uma Donzela que ali estava de pé,
17. kualmonochili inik onyas in inauaktsinko.	17. lo llamó para que fuera cerca de Ella.	17. a qual lhe chamou a aproximar d'Ela.
18. Au in oyuasito in ixpantsinko, senka kimomauisalui in kenin uelassenpanauia in ik senkiska mauistikatsintli;	18. Y cuando llegó frente a Ella mucho admiró en qué manera sobre toda ponderación aventajaba su perfecta grandeza:	18. Quando chegou diante d'Ela, admirou-se muito da maneira como, incomparavelmente, se avantajava sua perfeita grandeza:
19. in itlakentsin yukin tonatiu ik motonameyotia, inik pepetlaka;	19. su vestido relucía como el sol, como que reverberaba,	19. seu vestido reluzia como o sol e como que irradiava;
20. au in tetl in texkali in ik itech moketsa, inik kimina;	20. y la piedra, el risco en el que estaba de pie, como que lanzaba rayos;	20. a pedra, o rochedo no qual estava de pé, como que lançava raios;
21. in itlanexyotsin yuki in tlasochalchiuitl, makistli, in ik nesi;	21. el resplandor de Ella como preciosas piedras, como ajorca (todo lo más bello) parecía	21. Seu resplendor era como de pedras preciosas, à semelhança de um bracelete (nada mais bonito);
22. yukin ayaukosamalokuekueyoka in tlali.	22. la tierra como que relumbraba con los resplandores del arco iris en la niebla.	22. a terra como que reluzia, como os reflexos do arco-íris no nevoeiro.
23. Au in miskitl, in nopali iuan oksekin nepapan xiutototin onkan mochichiuani yukin ketsalistli, yuki in teoxiuitl in iatlapalo nesi. Au in ikuauyo, in iuitsyo, in iauayo yuki in kostikteokuitatl ik pepetlaka.	23. Y los mezquites y nopales y las demás hierbecillas que allí se suelen dar, parecían como esmeraldas. Como turquesa aparecía su follaje. Y su tronco, sus espinas, sus aguates, relucían como el oro.	23. Os mesquites e os nopales e demais plantinhas que geralmente se encontram por ali, pareciam como esmeraldas. Sua folhagem parecia como turquesa, e seu tronco, seus espinhos e seus frutos reluziam como o ouro.

<p>24. Ixpantsinko mopechtekak, kikak in iyotsin in itlatoltsin in uel senka teuelamachti in uel tekpiltik yuki in kimokokonauilia, kimotlatlasotilia.</p>	<p>24. En su presencia se postró. Escuchó su aliento, su palabra, que era extremadamente glorificadora, sumamente afable, como de quien lo atraía y estimaba mucho.</p>	<p>24. Prostrou-se em sua presença. Escutou seu alento, sua palavra, que era extremamente glorificadora, sumamente afável, como de quem o atraía e o estimava muito.</p>
<p>25. Kimoluili: "-Tlaxikkaki noxokoyou Juantsin, kampa in timouika"</p>	<p>25. Le dijo:—"escucha , hijo mío el menor, Juanito. ¿a donde te diriges? "</p>	<p>25. Disse-lhe: "Escuta, Joãozinho, o menor de meus filhos. Aonde vais?"</p>
<p>26. Au in yeuatl kimonankilili: "—Notekuiyoe Siuapile, Nochpochtsine, ka ompa nonasis mochantsinko Mexiko Tlatilolco, nokontepotstoka in teoyotl, in techmomakilia, in techmomachtilia in ixiptlauan in Tlakatl in Totekuiyo, in toteopixkauan".</p>	<p>26. Y él le contestó:—"Mi Señora, Reina, Muchachita mía, allá llegaré, a tu casita de México Tlatilolco, a seguir las cosas de Dios que nos dan, que nos enseñan quienes son las imágenes de Nuestro Señor: nuestros Sacerdotes. "</p>	<p>26. Ele lhe respondeu: "Minha Senhora, Rainha, minha Menininha, irei à tua casinha do México, aTlatelolco, para seguir às coisas de Deus que nos dão e nos ensinam aqueles que são imagens de Nosso Senhor: nossos sacerdotes".</p>
<p>27. Niman ye ik kimononochilia, kimixpantilia in itlasotlanekilistsin,</p>	<p>27. En seguida, con esto dialoga con él, le descubre su preciosa voluntad;</p>	<p>27. Dito isto, ela lhe fala e lhe descubre, em seguida, sua preciosa vontade.</p>
<p>28. kimoluilia: "Maxikmatti, ma uel yu ye in moyolo, noxokoyou, ka neuatl in nisenkiska semikak Ichpochtli Sankta Maria, in Inantsin in uel neli Teotl Dios, in Ipalnemouani, in Teyokoyani, in Tloke Nauake, in Iluikaua, in Tlaltikpake. Uel nikneki, senka nikeleuia inik nikan nechkechiliske noteokaltsin,</p>	<p>28. le dice: "sábelo, ten por cierto hijo mío el mas pequeño, que yo soy la perfecta siempre virgen santa María, madre del verdaderísimo Dios por quien se vive, el creador de las personas, el dueño de la cercanía y de la inmediación, el dueño del cielo, el dueño de la tierra. mucho quiero, mucho deseo que aquí me levanten mi casita sagrada</p>	<p>28. Disse-lhe: "Fica sabendo e tem por certo, menor de meus filhos, que eu sou a Perfeita Sempre Virgem Santa Maria, Mãe do Verdadeiríssimo Deus, por quem se vive, o Criador dos povos, o Senhor destas terras e de suas imediações, o Senhor do céu e da terra. Muito quero e desejo que aqui ergam para mim minha casinha sagrada,</p>
<p>29. in onkan niknextis, nikpantlasas.</p>	<p>29. en donde lo mostrare, lo ensalzare al ponerlo de manifiesto:</p>	<p>29. onde o mostrarei e o exaltarei ao manifestá-Lo,</p>

30. Niktemakas in ixkich notetlasotlalis, noteiknoitlalis, in notepaleuilis, in notemanauilis,	30. lo daré a las gentes en todo mi amor personal, en mi mirada compasiva, en mi auxilio, en mi salvación:	30. onde o darei aos povos com todo meu amor pessoal, meu olhar compassivo, meu auxílio e minha salvação.
31. Ka nel neuatl in namoiknouakanantsin,	31. porque yo en verdad soy vuestra madre compasiva,	31. Porque eu, em verdade, sou vossa mãe compassiva,
32. in teuatl iuan in ixkichtin in ik nikan tlalpan ansepantlaka,	32. tuya y de todos los hombres que en esta tierra están en uno,	32. tua e de todos os moradores desta terra,
33. iuan in oksekin nepapantlaka, notetlasotlakauan, in notech motsatsilia, in nechtemoa, in notech motemachilia,	33. y de las demás variadas estirpes de hombres, mis amadores, los que a mi clamen, los que me busquen, los que confíen en mi,	33. e de todos os demais povos, que me amem, clamem por mim, me busquem e em mim confiem.
34. ka onkan nikinkakilis in inchokis, in intlaokol, inik nikyektillis nikipatis in ixkich nepapan inetolinilis, intoneuis, inchichinakilis.	34. porque allí les escuchare su llanto, su tristeza, para remediar, para curar todas sus diferentes penas, sus miserias, sus dolores.	34. Porque ali lhes escutarei seu pranto, sua tristeza, para remediar, para curar todas as suas diferentes penas, suas misérias e suas dores.
35. Au inik uelneltis in nikhnemilia in noteiknoittalis ma xiau in ompa in itekpanchan in Mexiko Obispo, au tikiluis in kenin neua nimitstiltani inik tikixpantis in kenin uel senka nikeleuia inik nikan nechkalti, nechkechili in ipan in tlalmantli noteokal; uel moch tikpouilis in ixkich in otikittak, otikmauiso, iuan in tlein otikkak.	35. y para realizar lo que pretende mi compasiva mirada misericordiosa, anda al palacio del obispo de México, y le dirás como yo te envié, para que le descubras como mucho deseo que aquí me provea de una casa, me erija en el llano mi templo; todo le contarás, cuanto has visto y admirado, y lo que has oído.	35. Para realizar o que pretende meu compassivo olhar misericordioso, vá ao palácio do bispo do México e diga-lhe que eu te envie, para lhe revelar como desejo muito que aqui me provejam de uma casa e erijam em lugar plano meu templo. Tudo lhe contarás, quanto hás visto e admirado, e o que ouviste.
36. Au ma yu ye in moyolo ka uel niktlasokamattis, au ka nikixtlauas	36. y ten por seguro que mucho lo agradeceré y lo pagaré,	36. Tem por seguro que muito lhe agradecerei e lho pagarei,
37. ka ik nimitskuiltonos, nimitstlamachtis,	37. que por ello te enriqueceré, te glorificaré;	37. que por isto te enriquecerei e te glorificarei;
38. iuan miek onkan tikmaseuaik nikkuepkayotiin mosiauilis, in motekipanoliin inik tiknemilitiu in tlein nimitstiltani.	38. y mucho de allí merecerás con que yo retribuya tu cansancio, tu servicio con que vas a solicitar el asunto al que te envié.	38. por causa disto, muito merecerás que eu retribua teu cansaço e teu serviço em ires solicitar o assunto para o qual te envio.

<p>39. Okayeotikkak, noxokoyou, in niiyo, in notlatol; ma ximouikatiu, ma ixkich motlapal xikmochiuili."</p>	<p>39. ya has oído, hijo mío el menor, mi aliento, mi palabra; anda, haz lo que este de tu parte".</p>	<p>39. Ouviste meu alento e palavra, menor dos meus filhos. Vá e ponha nisto todo o teu empenho."</p>
<p>40. Au niman ik ixpantsinko onmopechtekak, kimoluili: "—Notekuiyoe, Siuapile, ka ye niyau inik nikyektilis in miyotsin in motlatoltsin, ma ok nimitsnotlalkauili in nimoknomaseual".</p>	<p>40. E inmediatamente en su presencia se postró; le dijo:—"Señora mía, Niña, ya voy a realizar tu venerable aliento, tu venerable palabra; por ahora de Ti me aparto, yo, tu pobre indito".</p>	<p>40. Imediatamente se prostrou em sua presença e lhe disse: "Minha Senhora, Menina, já vou realizar teu venerável desejo e palavra. Por hora me despeço de Ti, eu, teu pobre indiozinho".</p>
<p>41. Niman ik ualtemok inik kineltilitiu in inelitlanis: konnamikiko in kuepotli, ualamelaua Mexiko.</p>	<p>41. Luego vino a bajar para poner en obra su encomienda: vino a encontrar la calzada, viene derecho a México.</p>	<p>41. Desceu rapidamente para cumprir sua encomenda, pegou a estrada e foi direto ao México.</p>
<p>42. In oasiso itik altepetl, niman ik tlamelau in itekpanchantsinko Obispo, in uel yankuikan ualmouikak Teopixkatlatoani, itokatsin katka D. Fray Juan de Sumarraga, San Fransisko Teopixki.</p>	<p>42. Cuando vino a llegar al interior de la ciudad, luego fue derecho al palacio del Obispo, que muy recientemente había llegado, Gobernante Sacerdote; su nombre era D. Fray Juan de Zumárraga, Sacerdote de San Francisco.</p>	<p>42. Chegando à cidade, dirigiu-se imediatamente ao palácio do bispo, que muito recentemente havia se tornado bispo desta diocese: seu nome era Dom Frei João de Zumárraga, frade de São Francisco.</p>
<p>43. Au in oasiso niman ik moyeyekoa inik kimottilis, kintlatlautia in itetlayekoltikauan in itlanenkauan, inik konittotiue;</p>	<p>43. Y en cuanto llegó, luego hace el intento de verlo, les ruega a sus servidores, a sus ayudantes, que vayan a decírselo;</p>	<p>43. Quando chegou, logo comunicou sua intenção de vê-lo e isso suplicou a seus servidores e ajudantes, que foram dizer-lhe.</p>
<p>44. ye achi uekautika in konnotsako, in ye omotlanauatili in Tlatouani Obispo inik kalakis.</p>	<p>44. después de pasado largo rato vinieron a llamarlo, cuando mandó el Señor Obispo que entrara.</p>	<p>44. Passado muito tempo, vieram chamá-lo, pois o senhor bispo lhe mandara entrar.</p>
<p>45. Au in onkalak niman ixpantsinko motlankuakets, mopechtekak, niman ye ik kimixpantilia kimopouilia in iiyotsin in itlatoltsin Iluikak Siuapili in inetitlanis: noiuan kimoluilia in ixkich okimauiso, in okittak, in okikak.</p>	<p>45. Y en cuanto entró, luego ante él se arrodilló, se postró, luego ya le descubre, le cuenta el precioso aliento, la preciosa palabra de la Reina del Cielo, su mensaje, y también le dice todo lo que admiró, lo que vió, lo que oyó.</p>	<p>45. Logo ao entrar, ajoelhou-se perante ele e se prostrou, e sem mais, lhe revelou e contou o precioso alento e palavra da Rainha do Céu, sua mensagem e tudo o que admirou, viu e ouviu.</p>

46. Au in okikak in mochi itlatol, inetitlanis, yukin amo senka monelchiutsino,	46. Y habiendo escuchado toda su narración, su mensaje, como que no mucho lo tuvo por cierto,	46. Tendo escutado toda sua narração e sua mensagem, este pareceu não lhe dar muito crédito e,
47. kimonankili, kimoluili: "—Nopiltse ma okseppa tualas, ok iuian nimitskakis, uel ok itsinekan nikittas, nikenmilis in tlein ik otuala in motlanekilis, in motlaeleuilis".	47. le respondió, le dijo: "Hijo mío, otra vez vendrás, aun con calma te oiré, bien aun desde el principio miraré, consideraré la razón por la que has venido, tu voluntad, tu deseo".	47. respondendo, lhe disse: "Meu filho, vem outro dia e te ouvirei com mais calma, desde o princípio, e considerarei a razão de tua vinda, tua vontade e teu desejo".
48. Ualkis; tlaokoxtiuits, inik amo niman oneltik in inetitlanis.	48. Salió; venía triste porque no se realizó de inmediato su encargo.	48. Saiu. Caminhava triste porque não se realizou de imediato seu encargo.
49. Niman ualmokuep is sa ye ikuak ipan semiluitl; niman onka ualamelau in ikpak tepetsintli,	49. Luego se volvió, al terminar el día, luego de allá se vino derecho a la cumbre del cerrillo,	49. Voltou em seguida, ao fim do dia, direto ao cimo da colinazinha,
50. au ipantsinko asito in Iluikak Siuapili, is san ye onkan in kanin akattopa kimottili, kimochialitika.	50. y tuvo la dicha de encontrar a la Reina del Cielo: allí cabalmente donde la primera vez se le apareció, lo estaba esperando.	50. e teve a dita de se encontrar com a Rainha do Céu, exatamente no mesmo lugar onde lhe apareceu a primeira vez. Ela o estava esperando.
51. Au in oyukimottili, ixpantsinko mopechtekak, motlalchitlas, kimoluili:	51. Y en cuanto la vio, ante Ella se postró, se arrojó por tierra, le dijo:	51. Quando a viu, prostrou-se em sua presença, lançou-se por terra e lhe disse:
52. "—Notekuiyoe, Tlakatle, Chiuapile, Noxokoyoue, Nochpochtsine, ka oniuia in ompa otinechmotitlanili, ka onikneltilito in miiyotsin in motlatoltsin; masiui in ouuitika in onikalak in ompa iyeyan in teopixkatlatoani, ka onikittak, ka oixpan niktlali in miiyotsin in motlaltotsin in yu otinechmonanauatili,	52. "Patroncita, Señora, Reina, Hija mía la más pequeña, mi Muchachita, ya fui a donde me mandaste a cumplir tu amable aliento, tu amable palabra; aunque difícilmente entré a donde es el lugar del Gobernante Sacerdote, lo vi, ante él expuse tu aliento, tu palabra, como me lo mandaste.	52. "Patroazinha, Senhora, Rainha, menorzinha de minhas filhas, minha Menininha, fui aonde me mandaste a cumprir teu amável alento e palavra; ainda que com dificuldade, entrei no lugar onde estava o bispo, o vi e lhe expus teu alento e palavra, como me mandaste.
53. onechpakkaseli, au okiyekkek; yese inik onechnankili yukin amo iyolo omasik, amo monelchiua.	53. Me recibió amablemente y lo escuchó perfectamente pero, por lo que me respondió, como que no lo entendió, no lo tiene por cierto.	53. Recebeu-me amavelmente e escudou perfeitamente, porém, pelo que me respondeu, parece não ter entendido nem acreditado.



<p>54.—Onechilui: —Okseppa tualas, ok iuiyan nimitskakís, uel ok itsinekan nikittas in tlein otuála, motlayeulíis, motlanekilís.</p>	<p>54. Me dijo: Otra vez vendrás; aun con calma te escucharé, bien aun desde el principio veré por lo que has venido, tu deseo, tu voluntad.</p>	<p>54. Disse-me: ‘Vem outro dia e te escutarei com mais calma, desde o princípio, e verei o motivo de tua vinda, teu desejo e tua vontade’.</p>
<p>55.—Uel itech onikittak in yu onechnankili ka momatti in moteokaltsin tikmonekiltia mitsmochiuililiske nikan, aso san neuatl nikyoyokoya, akasomo motenkopatsinko;</p>	<p>55. Bien en ello miré, según me respondió, que piensa que tu casa que quieres que te hagan aquí, tal vez yo nada más lo invento, o que tal vez no es de tus labios;</p>	<p>55. Olhei-o bem e penso que, segundo me respondeu, pode ser que imagine ser apenas invenção minha a casa que quieres que te façam aqui ou que não seja de teus lábios a mensagem.</p>
<p>56. ka senka nimitsnotlatlautilia Notekuiyoe, Siuapile, Nochpochtsine, manoso aka seme in tlasopipiltin, in iximacho, in ixtilo, in mauistilo, itech xikmokauili in kitkis in kiukas in miyotsin in motlaltoltsin inik neltokos.</p>	<p>56. mucho te suplico, Señora mía, Reina, Muchachita mía, que a alguno de los nobles, estimados, que sea conocido, respetado, honrado, le en—cargues que conduzca, que lleve tu amable aliento, tu amable palabra para que le crean.</p>	<p>56. Muito te suplico, Senhora minha, Rainha, minha Menininha, que encargues a algum dos nobres e estimados, alguém conhecido, respeitado e honrado, para que possa levar com mais crédito teu amável alento e palavra.</p>
<p>57. Ka nel niknotlapaltsintli, ka nimekapali, ka nikakaxtli, ka nikuítlapili, ka natlapali, ka nitko ka nimamaloni, kamo nonenemian, kamo noneketsayan in ompa tinechmialia, Nochpochtsine, Noxokoyoue, Tlakatle. Siuapile.</p>	<p>57. Porque en verdad yo soy un hombre del campo, soy mecapal, soy perihuela, soy cola, soy ala; yo mismo necesito ser conducido, llevado a cuestras, no es lugar de mi andar ni de mi detenerme allá a donde me envías, Virgencita mía, Hija mía menor, Señora, Niña;</p>	<p>57. Porque em verdade não passo de um homem da roça, um barbantino, uma escadinha de mão, o fim da cauda e uma folha; eu mesmo necessito ser conduzido e levado às costas. Minha Virgencinha, menor de minhas filhas, Senhora, Menina, o lugar onde me envias não é para eu ir nem permanecer.</p>
<p>58. Ma xinechmotlapopoluili niktekipachos in mixtsin in moyolotsin, ipan nias, ipan niuetsis in mosomatsin in mokualantsin, Tlakatle, Notekuiyoe".</p>	<p>58. por favor dispénsame: afligiré con pena tu rostro, tu corazón; iré a caer en tu enojo, en tu disgusto, Señora Dueña mía".</p>	<p>59. Por favor, dispensa-me. Minha Senhora, só trarei aflição ao teu rosto e teu coração e irei cair em teu desgosto por frustrar os teus planos.”</p>
<p>59. Kimonankilili in Senkiska Mauisichpochtsintli:</p>	<p>59. Le respondió la Perfecta Virgen, digna de honra y veneración:</p>	<p>59. Respondeu-lhe a Perfeita Virgem, digna de honra e veneração:</p>

<p>60. "Tlaxikkaki noxokoyou ma uel yu ye in moyolo kamo tlasotin in notetlayekoltikauan in notititlanuan, in uel intech nikkauas in kitkiske in niyo in notlatol, in kineltisike in notlanekilis:</p>	<p>60. "escucha, el mas pequeño de mis hijos, ten por cierto que no son escasos mis servidores, mis mensajeros, a quienes encargue que lleven mi aliento, mi palabra, para que efectúen mi voluntad;</p>	<p>60. “Escuta, menorzinho de meus filhos, e tem por certo que não é excasso o número de meus servidores e mensageiros, a quem poderia encarregar de levar meu alento e palavra para que efetuem minha vontade.</p>
<p>61. yese uel yu moneki inik uel teuatl ik tinemis, ipan titlatos, uel momatika neltis, mochiuas, in nosialis, in notlanekilis.</p>	<p>61. Pero es muy necesario que tú, personalmente vayas, ruegues, que por tu intercesión se realice, se lleve a efecto mi querer, mi voluntad.</p>	<p>61. Porém, é muito necessário que tu vás pessoalmente e supliques, que por tua intercessão se realize e se cumpra o meu querer e minha vontade.</p>
<p>62. Au uel nimitstlatlautia noxokoyou, iuan nimitstlakuaunauatia ka uel okseppa tias in mostla tikittatiu in Obispo.</p>	<p>62. Y mucho te ruego, hijo mío el menor, y con rigor te mando, que otra vez vayas mañana a ver al obispo.</p>	<p>62. Rogo-te encarecidamente, menor de meus filhos, e te ordeno firmemente que tornes a procurar o bispo amanhã.</p>
<p>63. Au nopampa xiknemachti, uel yu xikkakiti in nosialis, in notlanekilis, inik kineltis inik kichiuas noteokal nikitlanilia.</p>	<p>63. Y de mi parte hazle saber, hazle oír mi querer, mi voluntad, para que realice, haga mi templo que le pido.</p>	<p>64. E, em meu nome, lhe faça saber e ouvir o meu querer e a minha vontade, a fim de que a cumpra e construa o templo que lhe peço.</p>
<p>64. Iuan uel okseppa xikilui in kenin uel neuatl nisemikak Ichpochtli Sankta Maria in niinantsin Teotl Dios in ompa nimitstitalani".</p>	<p>64. Y bien, de nuevo dile de que modo yo, personalmente, la siempre virgen santa María, yo, que soy la madre de Dios, te mando".</p>	<p>64. Diga-lhe novamente que eu própria, a Sempre Virgem Santa Maria, eu, que sou a Mãe de Deus, é que te envio”.</p>
<p>65. Au in Juan Diego kimonankilili kimoluili: — "Notekuiyoe, Siuapile, Nochpochtsine, makamo niktekipacho in mixtsin in moyolotsin, ka uel nosenyolokakopa nonyas, nokonneltitliu in miiyotsin in motlatoltsin ka niman amo ninkokakaualtia, manose niktekokokamatti in ojtli.</p>	<p>65. Juan Diego, por su parte, le respondió, le dijo:— "Señora mía, Reina, Muchachita mía, que no angustie yo con pena tu rostro, tu corazón; con todo gusto iré a poner por obra tu aliento, tu palabra; de ninguna manera lo dejaré de hacer, ni estimo por molesto el camino.</p>	<p>65. Por sua vez, João Diego lhe respondeu, dizendo: “Minha Senhora, Rainha, minha Menininha, que eu não angustie teu rosto e teu coração; irei com todo o gosto para cumprir teu alento e palavra; de modo algum deixarei de fazê-lo, nem tenho por incômodo me pôr a caminho.</p>

66. Ka nonyas nokonchiuatiu in motlanekilistsin, san uel ye in aso kamo niyekkakos; in tlanose ye onikakok akasomo nineltokos.	66. Iré a poner en obra tu voluntad, pero tal vez no seré oído, y si fuere oído quizás no seré creído.	66. Cumprirei tua vontade. Mas pode ser que não serei ouvido, e, mesmo se o for, talvez não serei crido.
67. Ka tel mostla ye teotlak in ye onkalaki tonatiu nikkuepakiu in miiyotsin in motlatoltsin in tlein ik nechrankilis in Teopixkatlatoani;	67. Mañana en la tarde, cuando se meta el sol, vendré a devolver a tu palabra, a tu aliento, lo que me responda el Gobernante Sacerdote.	67. Amanhã à tarde, ao pôr do sol, trarei a resposta do bispo à tua palavra e alento.
68. Ka ye nimitsnotlalkauilia, Noxokoyoue, Nochpochtsine, Tlakatle, Siuapile, ma ok ximoseuitsino".	68. Ya me despido de Ti respetuosamente, Hija mía la más pequeña, Jovencita, Señora, Niña mía, descansa otro poquito".	68. Despeço-me de Ti respeitosamente, Menorzinha de minhas filhas, Jovenzinha, Senhora, minha Menina. Descansa mais um pouquinho."
69. Au niman ik in ya ichan moseuito.	69. Y luego se fue él a su casa a descansar.	69. Logo, voltou ele para sua casa a fim de descansar.
70. Au in imostlayok Domingo, uel ok youatsinko tlatlayouatok, ompa ualkis in ichan ualamelau in Tlatilolko, kimattiuits in teoyotl iuan inik tepoualos: niman ye inik kittas Teopixkatlatoani.	70. Al día siguiente, Domingo, bien todavía en la noche, todo aún estaba oscuro, de allá salió, de su casa, se vino derecho a Tlatilolco, vino a saber lo que pertenece a Dios y a ser contado en lista; luego para ver al Señor Obispo.	70. No dia seguinte, Domingo, bem de madrugada, quando tudo ainda estava escuro, saiu de sua casa e foi direto a Tlatelolco para ser instruído nas coisas divinas e contado entre os fiéis; e poder estar a tempo para ver o senhor bispo.
71. Au aso ya ipan matlaktli jora in onsenkualok inik omokak Misa, iuan otepoualok, in ualxin in ixkich maseuali.	71. Y a eso de las diez fue cuando ya estuvo preparado: se había oído Misa y se había nombrado lista y se había dispersado la multitud.	71. Por volta das dez horas, estava pronto: havia participado da Missa e respondido à chamada, e a multidão já havia se dispersado.
72. Au in yeuatl Juan Diego niman ik ya in itekpanchantsinko in Tlatoani Obispo.	72. Y Juan Diego luego fue al palacio del Señor Obispo.	72. João Diego foi imediatamente ao palácio do senhor bispo.
73. Au in oasito ixkich itlapal okichiu inik okimottilis; au uel outika in okseppa kimottili;	73. Y en cuanto llegó hizo toda la lucha por verlo, y con mucho trabajo otra vez lo vió;	73. Quando chegou, fez toda a luta por vê-lo e, com muito trabalho, o viu mais uma vez.

74. ikxiltantsiko motlankuakets, choka, tlaokoya in ik kimonochilia, in ik kimixpantilia in iyotsin in itlatoltsin in Iluikak Siuapili,	74. a sus pies se hincó, lloró, se puso triste al hablarle, al descubrirle la palabra, el aliento de la Reina del Cielo,	74. Ajoelhou-se aos seus pés, chorou, falou-lhe com tristeza ao lhe revelar a palavra e alento da Rainha do Céu:
75. inik aso sanen neltokos in inetitlanis in itlanekilistsin Senkiska Ichpochtli, inik kimochiuililiske, inik kimokechililiske in iteokaltsin in kanin omotlateneuili in kanin kimonekiltia.	75. que ojalá fuera creída la embajada, la voluntad de la Perfecta Virgen, de hacerle, de erigirle su casita sagrada, en donde había dicho, en donde la quería.	75. que oxalá fosse crida a embaixada, isto é, a vontade da Perfeita Virgem de que se lhe faça e erija sua casinha sagrada, no lugar em que havia dito, onde ela queria.
76. Au in Tlatoani Obispo uel miak tlamantli inik kitlatlani, kitlatemoli, inik uel iyolo masis, kampa in kimottili, kenamekatsintli; uel moch kipouilili in Tlatoani Obispo.	76. Y el Gobernante Obispo muchísimas cosas le preguntó, le investigó, para poder cerciorarse, dónde la había visto, cómo era Ella, todo absolutamente se lo contó al Señor Obispo.	76. O senhor bispo lhe perguntou muitíssimas coisas e lhe investigou, para poder se certificar onde a havia visto e como Ela era. Ele lhe contou absolutamente tudo.
77. Au masiui in uel moch kimomelauilili in yukatsintli, iuan in ixkich okittak, okimauiso inka uel yu nesi ka Yeuatsin is Senkiska Ichpochtsintli in Itlasomauisnantsin in Totemakixtikatsin Totekuiyo Jesukristo;	77. Y aunque todo absolutamente se lo declaró, y en cada cosa vió, admiró que aparecía con toda claridad que Ella era la Perfecta Virgen, la Amable, Maravillosa Madre de Nuestro Salvador Nuestro Señor Jesucristo,	77. E ainda que tenha dito tudo, sobre cada coisa que viu e admirou, manifestando com toda claridade que Ela era a Perfeita Virgem, a Amável, Maravilhosa Mãe de Nosso Salvador, Nosso Senhor Jesus Cristo;
78. yese amo niman ik omonelchiu.	78. sin embargo, no luego se realizo.	78. entretanto, não se podia realizar tal coisa imediatamente.
79. Kito ka amo san ika itlatol itlailanilis mochiuas moneltis in tlein kitlani,	79. Dijo que no sólo por su palabra, su petición se haría, se realizaría lo que él pedía,	79. Disse que não somente por sua palavra e petição se faria e se realizaria o que ele pedia;
80. Ka uel ok itla ineska moneki inik uel neltokos in kenin uel Yeuatsin kimotitlanilia in Iluikak Sipuapili.	80. que era muy necesaria alguna otra señal para poder ser creído cómo a él lo enviaba la Reina del Cielo en persona.	80. que era muito necessário algum outro sinal para poder ser crido como enviado da própria Rainha do Céu.
81. Au in oyukikak in Juan Diego kimoluili in Obispo:	81. Tan pronto como lo oyó Juan Diego, le dijo al Obispo:	81. Tendo ouvido isso, prontamente disse João Diego ao bispo:

82. "Tlakatle, Tlatoanie, ma xikmottili katleuatl yes in ineska tikmitlanilia ka niman niyas nikitlanilitiu in Iluikak Siupili onechualmotitlanili."	82. "Señor Gobernante, considera cuál será la señal que pides, porque luego iré a pedírsela a la Reina del Cielo que me envió".	82. "Escolha, senhor bispo, qual o sinal que pedirás, porque logo irei pedi-lo à Rainha do Céu que me enviou".
83. Au in okittak in Obispo ka uel monelchiua ka niman atle ik meleltia, motsotsona, niman ik kiua.	83. Y habiendo visto el Obispo que ratificaba, que en nada vacilaba ni dudaba, luego lo despacha.	83. Tendo visto o bispo que ratificava tudo e que em nada vacilava nem duvidava, o despachou logo.
84. Au in ye uits, niman ik kinmonauatili keski in ichantlaka, in uel intech motlakaneki, kiu altepotstokaske, uel kipiaske kampa in yau, iuan akin konitta konnotsa.	84. Y en cuanto se viene, luego les manda a algunos de los de su casa en los que tenía absoluta confianza, que le vinieran siguiendo, que bien lo observaran a dónde iba, a quién veía, con quien hablaba.	84. Enquanto saía, mandou que alguns de sua casa, nos quais tinha absoluta confiança, o seguissem e observassem aonde ia, a quem via e com quem falava.
85. Tel iu mochiu. Au in Juan Diego niman ik ualamelau, kitokak in kuepotli.	85. Y así se hizo. Y Juan Diego luego se vino derecho. Siguió la calzada.	85. E assim se fez. João Diego partiu direto e tomou a estrada.
86. Au in kiu altepotstokaya onkan atlautli kisa inauak Tepeyakak, quaupantitlan kipoloko, manel ok nouian tlatemoke aokkan kittake.	86. Y los que lo seguían, donde sale la barranca cerca del Tepeyac, en el puente de madera lo vinieron a perder. Y aunque por todas partes buscaron, ya por ninguna lo vieron.	86. Os que o seguiam, após cruzarem o barranco perto do Tepeyac, na ponte de madeira, perderam-no de vista. Ainda que o procurassem por todos os lugares, já não puderam mais vê-lo.
87. San yu ualmokuepke, amo saniyo in ik omoxixiutlatito, noiuan ik okimelelti okinkualankakuiti.	87. Y así se volvieron. No sólo porque con ello se fastidiaron grandemente, sino también porque les impidió su intento, los hizo enojar.	87. E assim voltaram. Ficaram com raiva não somente porque se fatigaram grandemente por causa dele, senão também porque não puderam cumprir o objetivo.
88. Yu kinonotsato in Tlatoani Obispo, kitlauelalilike inik amo kineltokas, kiluike inik san konmostlakauilia, san kipipiki in tlein kiu almoluilia, anose san okitemik, san okikochitleu in tlein kimoluilia in tlein kimitlanililia;	88. Así le fueron a contar al Señor Obispo, le metieron en la cabeza que no le creyera, le dijeron cómo nomás le contaba mentiras, que nada más inventaba lo que venía a decirle, o que sólo soñaba o imaginaba lo que le decía, lo que le pedía.	88. Foram informar ao senhor bispo: meteram-lhe na cabeça que não acreditasse nele, lhe disseram que não passavam de mentiras o que lhe contara; que era tudo invenção o que lhe vinha dizer e que somente sonhava ou imaginava o que lhe dizia e lhe pedia.

89. Au uel yu kimoluike intla okseppa ualas, mokuepas, onkan kitsitskiske, iuan chikauak kitlatsakuiltiske inik aokmo seppa istlakatis, tekuamanas.	89. Y bien así lo determinaron que si otra vez venía, regresaba, allí lo agarrarían, y fuertemente lo castigarían, para que ya no volviera a decir mentiras ni a alborotar a la gente.	89. Determinaram entre si que, se viesse outra vez, se voltasse, ali mesmo o agarrariam e fortemente o castigariam, para que não voltasse a dizer mentiras nem perturbar o povo.
90. In okixkichika Juan Diego kakta ixpantsinko Semikak Ichpochtsintli, kiluiaya itenankililis in kitkilito itenkopa Uey Teopixkatlatoani;	90. Entre tanto, Juan Diego estaba con la Santísima Virgen, diciéndole la respuesta que traía del Señor Obispo;	90. Enquanto isso, João Diego estava com a Santíssima Virgem, dizendo-lhe a resposta que trazia do senhor bispo.
91. in oyukimokakilti in Tlatokasiuapili kilui:	91. la que, oída por la Señora, le dijo:	91. A Senhora, após ouvir, disse-lhe:
92. "—Ka ye kuali, ka ye yuki, noxokoyou, nikan mostla okseppa tualas inik tikitkilitiu Uey Teopixki in tlaneltistli in neskayotl in mitstlatlanilia;	92. "bien esta, hijito mío, volverás aquí mañana para que lleves al obispo la señal que te ha pedido;	92. "Está bem, meu filhinho, retornarás aqui amanhã para que leves ao bispo o sinal que te pediu.
93. Ik niman mitstlatolkakilis, iuan itechpa ayokik mitschikomattis, nion motech chikoyolouas;	93. con eso te creerá y acerca de esto ya no dudará ni de ti sospechará;	93. Com isto acreditá em ti e diante disto já não duvidará nem suspeitará de ti.
94. Iuan ma uel yu ye in moyolo, noxokoyu, ka nimitstlaxtlauis monetlakuitlauilis, motlatekipanolis mosiammikilis, in nopampa titlapopolotok.	94. y sábeta, hijito mío, que yo te pagaré tu cuidado y el trabajo y cansancio que por mí has impendido;	94. Fica sabendo, meu filhinho, que eu te pagarei teu cuidado, trabalho e cansaço que há despendido.
95. Tlakuele, notelpotsin, ka tel mostla ye nikan nimitsonchixtos".	95. ea, vete ahora; que mañana aquí te aguardo".	95. Vá agora, que amanhã te aguardo aqui."
96. In imostlayok Lunes in ikuak kiukaskia in Juan Diego in itla ineska inik neltokos aokmo oualmokuep:	96. Y al día siguiente, lunes, cuando debía llevar Juan Diego alguna señal para ser creído, ya no volvió.	96. No dia seguinte, segunda-feira, quando João Diego devia levar algum sinal para ser crido, já não voltou.
97. Ye ika in ikuak asito in ichan, se itla, itoka Juan Bernardino, oitechmotlali in kokolistli, uel tlanautok.	97. Porque cuando fue a llegar a su casa, a un su tío, de nombre Juan Bernardino, se le había asentado la enfermedad, estaba muy grave.	97. Porque, quando estava chegando em sua casa, um tio seu, de nome João Bernardino, estava gravemente enfermo.

<p>98. Ok kitisinochilito, ok ipan tlato, yese aokmo inman, ye uel otlanau:</p>	<p>98. Aun fue a llamarle al médico, aun hizo por él, pero ya no era tiempo, ya estaba muy grave.</p>	<p>98. Ainda foi chamar o médico, porém já não era tempo, já estava muito grave.</p>
<p>99. Au in ye youak, kitlatlauti in itla in ok youatsinko, ok tlatlayuatok ualkisas, kimonochilikiu in onkan Tlatilolco seme in teopixke inik mouikas, kimoyolkuitilitiu, iuan kimosenkauilitiu,</p>	<p>99. Y cuando anocheció, le rogó su tío que cuando aún fuere de madrugada, cuando aún estuviere oscuro, saliera hacia acá, viniera a llamar a Tlatilolco algún Sacerdote para que fuera a confesarlo, para que fuera a prepararlo,</p>	<p>99. Quando anoiteceu, seu tio lhe rogou que ele fosse, ainda de madrugada, quando ainda estivesse escuro, a chamar em Tlatelolco algum sacerdote para atendê-lo em confissão e prepará-lo,</p>
<p>100. ye ika ka uel yuka in iyolo ka ye inman, ka ye onkan inik mikis ka aok meas aokmo patis.</p>	<p>100. porque estaba seguro de que ya era el tiempo, ya el lugar de morir, porque ya no se levantaría, ya no se curaría.</p>	<p>100. porque estaba seguro de que já era o tempo e o lugar de morrer, que já não se levantaria e não se curaria.</p>
<p>101. Au in Martes, uel ok tlatlayuatok in ompa ualkis ichan in Juan Diego in kimonochilis teopixki in ompa Tlatilolco,</p>	<p>101. Y el martes, siendo todavía mucho muy de noche, de allá vino a salir, de su casa, Juan Diego, a llamar el Sacerdote a Tlatilolco,</p>	<p>101. Terça-feira, sendo todavia muitíssimo noite, pôs-se a sair de sua casa João Diego, a chamar o sacerdote em Tlatelolco.</p>
<p>102. au in ye asitiuits inauak tepetsintli Tepeyakak in ikxitlan kistika ojtli tonatiu ikalakiampa, in onkan yeppa kisani, kito:</p>	<p>102. y cuando ya acertó a llegar al lado del cerrito terminación de la sierra, al pie, donde sale el camino, de la parte en que el sol se mete, en donde antes él saliera, dijo:</p>	<p>102. Quando passava ao lado da colinazinha que terminava a serra, ao pé de onde sai a estrada, na direção de onde o sol se põe, direção da qual viera antes, disse consigo:</p>
<p>103. "Intla san nikhmelaua ojtli, manen nechualmottiliti is Siuapili, ka yeppa nechmotsikaluis inik nik uikilis tlaneskayotl in teopixkatlatoani, in yu onechmonauatili;</p>	<p>103. "Si me voy derecho por el camino, no vaya a ser que me vea esta Señora y seguro, como antes, me detendrá para que le lleve la señal al gobernante eclesiástico como me lo mandó;</p>	<p>103. "Se eu fosse direto pela estrada, esta Senhora me veria e, seguramente, me deterá para que leve em seu nome o sinal ao bispo, como me ordenou.</p>
<p>104. ma ok techkaua in tonetekipachol, ma ok nik nonochilitiuetsi in teopixki motolinia, in notlatsin amo sa kimochialitok".</p>	<p>104. que primero nos deje nuestra tribulación; que antes yo llame de prisa al sacerdote religioso mi tío no hace más que aguardarlo"</p>	<p>104. Que permita primeiro responder à nossa tribulação e chamar de pressa o sacerdote para o meu tio, que o está apenas esperando."</p>

105. Niman ik kontlakolui in tepetl; itsalan ontlemek yenepa sentlapal, tonatiu ikisayampa kisato, inik isiuka asitiu Mexiko inik amo kimotsikaluis in Iluikak Siuapili,	105. En seguida le dio la vuelta al cerro, subió por en medio y de ahí, atravesando, hacia la parte oriental fue a salir, para rápido ir a llegar a México, para que no lo detuviera la Reina del Cielo.	105. Em seguida, rodeou a colina, subiu por um atalho e, atravessando em direção ao oriente, partiu rapidamente para o México, a fim de que a Rainha do Céu não o detivesse.
106. in momatti ka in ompa in otlakolo ka auel kimottilis in uel nouiampa motstilitika.	106. Piensa que por donde dio la vuelta no lo podrá ver la que perfectamente a todas partes está mirando.	106. Acaso pensa que aquela que vê perfeitamente todos os lugares não terá visto por onde deu a volta?
107. Kittak kenin ualmotemoui ikpak in tepetsintli ompa ualmotstilitok in ompa yeppa konmottiliani.	107. La vio cómo vino a bajar de sobre el cerro, y que de allí lo había estado mirando, de donde antes lo veía.	107. Viu-a descer a colina, e que de lá o estava olhando.
108. Konmonamikiliko in inakastlan tepetl, konmotsakuililiko, kimoluili:	108. Le vino a salir al encuentro a un lado del cerro, le vino a atajar los pasos; le dijo:	108. Veio-lhe ao encontro, ao lado da colina, veio-lhe atar os passos e lhe disse:
109. "—Aux noxokoyou, kampa in tiyau; Kampa in titstiu "	109. "¿Qué pasa, el mas pequeño de mis hijos? ¿A dónde vas, a dónde te diriges? "	109. "Que se passa, menorzinho de meus filhos? Aonde vais, para onde te diriges?"
110. Au in yeuatl kuix achi ik melelma Kuix nose pinauak kuix nose ik misau, momauti	110. Y él, ¿tal vez un poco se apenó, o quizá se avergonzó? ¿o tal vez de ello se espantó, se puso temeroso?	110. E ele? Talvez tenha se apiedado um pouco ou quem sabe se envergonhou? Será que se assustou ou ficou com medo?
111. Ixpantsinko mopechtekak, kimotlapalui, kimoluili:	111. En su presencia se postró, la saludó, le dijo:	111. Prostrou-se em sua presença, saudou-a e lhe disse:
112. "Nochpochtsine, Noxokoyoue, Siuapile, maximopakiltitie, ken otimixtonalti Kuix tikmouelmachitia in motlasonakayotsin, Notekuiyoe, Nopiltsinsine	112. "Mi Jovencita, Hija mía la más pequeña, Niña mía, ojalá que estés contenta; ¿cómo amaneciste? ¿Acaso sientes bien tu amado cuerpecito, Señora mía, Niña mía?	112. "Minha Jovenzinha, Menorzinha de minhas filhas, minha Menina, espero que estejas bem. Como amanheceste? Teu amado corpinho se sente bem, Senhora minha, minha Menina?
113. Niktekipachos in mixtsin in moyolotsin: ma xikmomachiltitsino, Nochpochtsine, ka uelanautok se momaseualtsin notla,	113. Con pena angustiareé tu rostro, tu corazón: te hago saber, Muchachita mía, que está muy grave un servidor tuyo, tío mío.	113. Infelizmente angustiarei teu rosto e teu coração: faço-te saber, minha Menininha, que um servidor teu, meu tio, está muito doente.



114. Uey kokolistli in itech omotlali; ka yeppa ik momikilis.	114. Una gran enfermedad se le ha asentado, seguro que pronto va a morir de ella.	114. Abateu-se sobre ele uma grande enfermidade e asseguro que em breve irá morrer.
115. Au ok nonisiutiu in mochantsinko Mexiko, nokonnonochilis seme in itlasouan Totekuiyo in toteopixkauan, konmoyolkuitilitiu, iuan konmosenkauilitiu,	115. Y ahora iré de prisa a tu casita de México, a llamar a alguno de los amados de Nuestro Señor, de nuestros sacerdotes, para que vaya a confesarlo y a prepararlo,	115. Vou de pressa à tua casinha no México para chamar algum dos amados de Nosso Senhor, um de nossos sacerdotes, para que vá confessá-lo e prepará-lo.
116. ka nel ye inik otitlakatke in tikchiako in tomikistekiu.	116. porque en realidad para ello nacimos, los que vinimos a esperar el trabajo de nuestra muerte.	116. Porque em verdade nascemos para isto e viemos a este mundo para esperar o trabalho de nossa morte.
117. Au intla onokonneltilito, ka niman nikan okseppa niualmokuepas, inik nonyas nokonitkis in miyotsin in motlatoltsin, Tlakate Nochpochtsine.	117. Mas, si voy a llevarlo a efecto, luego aquí otra vez volveré para ir a llevar tu aliento, tu palabra, Señora, Jovencita mía.	117. Mas, se agora vou fazer isso, logo virei aqui outra vez para levar teu alento e palavra, Senhora, minha Jovenzinha.
118. Ma xinechmotlapopoluili, ma ok ixkich xinechmopakkaikiyouilti kamo ik nimitsnokelua, Noxokoyoue, Nopiltsine, ka niman mostla nikistiuetisikiu."	118. Te ruego me perdone, tenme todavía un poco de paciencia, porque con ello no te engaño, Hija mía la menor, Niña mía, mañana sin falta vendré a toda prisa".	118. Rogo-te que me perdoes e tenha, todavía, um pouco de paciência, porque não estou te enganando. Menor de minhas filhas, minha Menina, virei amanhã sem falta, com toda a pressa."
119. Au in oyukimokakiti itlatol in Juan Diego kimonankili in Iknouakasenkiskaichpochtsintli:	119. En cuanto oyó las razones de Juan Diego, le respondió la Piadosa Perfecta Virgen:	119. Após ouvir as razões de João Diego, respondeu-lhe a Piedosa e Perfeita Virgem:
120. "Maxikkaki, ma uel yu ye in moyolo, noxokoyou, maka tle tlein mitsmauti, mitstekipacho, makamo ken mochiua in mix in moyolo makamo xikimakasi in kokolistli, manose ok itla kokolistli, kokok teopouki.	120. "Escucha, ponlo en tu corazón, hijo mío el menor, que no es nada lo que te espantó, lo que te afligió; que no se perturbe tu rostro, tu corazón; no temas esta enfermedad ni ninguna otra enfermedad ni cosa punzante, aflictiva.	120. "Escuta e põe em teu coração, menor de meus filhos, pois não é nada o que te assusta e aflige. Não se perturbe teu rosto e teu coração, e não temas esta enfermidade nem enfermidade alguma ou qualquer angústia ou aflição.

121. ¿Kuix amo nikan nika nimonantsin ¿Kuix amo noseualotitlan, nekauyotitlan in tika ¿Kuix amo neuatl in nimopakkayelis Kuix amo nokuixanko nomamaluasko in tika ¿Kuix ok itla in motech moneki	121. ¿No estoy aquí yo, que soy tu madre? ¿No estas bajo mi sombra y resguardo? ¿No soy yo la fuente de tu alegría? ¿No estas en el hueco de mi manto, en el cruce de mis brazos? ¿Tienes necesidad de alguna otra cosa?	121. Não estou eu aqui, que sou a tua mãe? Não estás debaixo de minha sombra e proteção? Não sou eu a fonte de tua alegria? Não estás sob o meu manto e envolto em meus braços? Tens necessidade ainda de outra coisa?
122. Makamo ok itla mitstekipacho, mitsamana, makamo mitstekipacho in ikokolis motlatsin, kamo ik mikis in axkan itechka; ma uel yu ye in moyolo ka ye opatik".	122. Que ninguna otra cosa te aflija, te perturbe; que no te apriete con pena la enfermedad de tu tío, porque de ella no morirá por ahora, ten por cierto que ya esta bueno".	122. Que nada te aflija ou te perturbe. Que não te angustie a enfermidade de teu tio, porque ele não morrerá por causa dela. Não tenhas dúvidas de que já está bom."
123. (Au ka niman uel ikuak patik in itlatsin in yu santepan machistik.)	123. (Y luego en aquel mismo momento sanó su tío, como después se supo).	123. (Naquele mesmo momento seu tio ficou curado, como se soube depois).
124. Au in Juan Diego in oyukikak in iiyotsin in itlatoltsin in Iluikak Siuapili, uel senka ik omoyolali, uel ik pachiu in iyolo.	124. Y Juan Diego, cuando oyó la amable palabra, el amable aliento de la Reina del Cielo, muchísimo con ello se consoló, bien con ello se apaciguó su corazón,	124. Após ouvir a amável palavra e alento da Rainha do Céu, João Diego se consolou muitíssimo e apazigou seu coração,
125. Au kimotlatlautili inik ma sa ye kimotitlanili inik kittatiu in Tlatoani Obispo in kitkilis itla ineska, in ineltika, inik kineltokas.	125. y le suplicó que inmediatamente lo mandara a ver al Gobernante Obispo, a llevarle algo de señal, de comprobación, para que creyera.	125. e lhe suplicou que o mandasse imediatamente ao senhor bispo para levar-lhe algum sinal de comprovação, a fim de que creia.
126. Au in Iluikak Siuapili niman ik kimonauatili inik ontlekos in ikpak tepetsintli, in onkan kanin yeppa konmottiliaya;	126. Y la Reina Celestial luego le mandó que subiera a la cumbre del cerrillo, donde antes la veía;	126. A Rainha Celestial lhe ordenou que subisse ao cimo da colinazinha, onde a tinha visto antes.
127. Kimoluili: "—Xitleko, noxokoyou in ikpak in tepetsintli, au in kanin otinechittak iuan onimitsnanauati;	127. Le dijo:—"Sube, hijo mío el menor, a la cumbre del cerrillo, a donde me viste y te di órdenes;	127. Disse-lhe: "Sobe, menor de meus filhos, ao cimo da colinazinha, onde me viste e te dei ordens.
128. Onkan tikittas onok nepapan xochitl, xikteteki, xiknechiko, xiksentlali, ninam xik—ualtemoui, nikan nixpan xik—ualuika".	128. allí verás que hay variadas flores: córtalas, reúnelas, ponlas todas juntas; luego baja aquí; tráelas aquí, a mi presencia".	128. Ali verás variadas flores: cortá-as, reúne-as e ponha-as todas juntas; e desça aqui para traze-las à minha presença."

129. Au in Juan Diego niman ik kitlekaui in tepetsintli.	129. Y Juan Diego luego subió al cerrillo,	129. João Diego subiu logo a colinazinha.
130. Au in oasisito ikpak, senka kimauiso in ixkich onok, xotlatok, kuepontok in nepapan kaxtilan tlasoxochitl, in ayamo imochiuyan,	130. y cuando llegó a la cumbre, mucho admiró cuantas había, florecidas, abiertas sus corolas, flores las más variadas, bellas y hermosas, cuando todavía no era su tiempo;	130. Quando chegou ao cimo, admirou-se muito da quantidade de flores, as mais variadas: florecidas e desabrochadas, belas e formosas. Todavía, não era tempo,
131. ka nel uel ikuak in motlapaltilia issetl;	131. porque deveras que en aquella sazón arreciaba el hielo;	131. já que naquela estação se esperava pela geada.
132. uel senka auiaxtok, iuki in tlasoepyotli inik youalauachyotok;	132. estaban difundiendo un olor suavísimo, como perlas preciosas, como llenas de rocío nocturno.	132. Difundiam um perfume suavíssimo e estavam cheias do orvalho noturno, como de pérolas preciosas.
133. Niman ik peu in kiteteki, uel moch kinechiko, kikuixanten.	133. Luego comenzó a cortarlas, todas las juntó, las puso en el hueco de su tilma.	133. Começou então a cortá-las, juntando-as todas e as pondo em sua tilma.
134. Au in onkan ikpak tepetsintli, ka niman atle xochitl in imochiuyan, ka texkala, netsola, uiuitstla, nopala, miskitla;	134. Por cierto que en la cumbre del cerrito no era lugar en que se dieran ningunas flores, sólo abundan los riscos, abrojos, espinas; nopales, mezquites,	134. Com certeza, no cimo da colinazinha nunca nasceram flores, mas somente abundavam rochedos, cardos, espinhos, nopales e mesquites,
135. au intla xiutotontin mochichiuani, in ikuak in ipan Metstli Disiembre, ka moch kikua kipopoloua issetl,	135. y si acaso algunas hierbecillas se solían dar, entonces era el mes de diciembre, en que todo lo come, lo destruye el hielo.	135. Mesmo se alguma plantinha ali pudesse nascer, era o mês de dezembro, no qual todo o cimo é coberto pela geada.
136. Au ka niman ik ualtemok, kiualmotkilili in Iuikak Siuapili in nepapan xochitl okitetekito,	136. Y en seguida vino a bajar, vino a traerle a la Niña Celestial las diferentes flores que había ido a cortar,	136. Desceu então e foi levar à Menina Celestial as diferentes flores que tinha cortado.
137. au in oyukimottili, imatikatsinko konmokuili;	137. y cuando las vio, con sus venerables manos las tomó;	137. Tendo-as visto, as tomou com suas veneráveis mãos,
138. niman ye okseppa ikuexanko kiualmotemili kimoluili:	138. luego otra vez se las vino a poner todas juntas en el hueco de su ayate, le dijo:	138. uniu-as novamente e as pôs dentro do seu manto, dizendo-lhe:
139. "—Noxokoyou, inin nepapan xochitl yeuatl in tlaneltilis in neskayotl in tik—uikilis in Obispo.	139. "Mi hijito menor, estas diversas flores son la prueba, la señal que llevarás al Obispo;	139. "Menor dos meus filhinhos, estas diversas flores são a prova e sinal que levarás ao bispo.

140. Nopampa tikiluis ma ik kitta in notlanekilis iuan ik kineltilis in notlanekilis, in nosialis.	140. de mi parte le dirás que vea en ellas mi deseo, y que por ello realice mi querer, mi voluntad.	140. Dirás em meu nome que veja nelas meu desejo e que realize meu querer e minha vontade.
141. Au in teuatl in tinotitlan ka uel motech netlakanekoni;	141. Y tú... , tú que eres mi mensajero... , en ti absolutamente se deposita la confianza;	141. E tu... tu que és meu mensageiro..., em ti absolutamente se deposita a confiança.
142. Au uel nimitstlakuaunauatia san uel isel ixpan Obispo tiksouas in motilma, iuan tiknextilis in tlein tik—uika:	142. y mucho te mando con rigor que nada más a solas, en la presencia del Obispo extiendas tu ayate y le enseñes lo que llevas.	142. Ordeno-te firmemente que a ninguém a mostres, mas apenas na presença do bispo extenda teu manto e lhe comunique o que levás.
143. Au uel moch tikpouilis, tikiluis in kenin onimitsnauati inik titlekos in ikpak tepetsintli in tiktetekitiu xochitl, iuan in ixkich otikittak, otimauso,	143. Y le contarás todo puntualmente, le dirás que te mandé que subieras a la cumbre del cerrito a cortar flores, y cada cosa que viste y admiraste,	143. Contarás ponto por ponto e lhe dirás que te mandei subir ao cimo da colinazinha a cortar flores, e sobre cada coisa que viste e admiraste,
144. inik uel tikyoloyeuas in Teopixkatlatoani inik niman ipan tlatos inik mochiuas, moketsas in noteokal onikitlanili."	144. para que puedas convencer al gobernante sacerdote, para que luego ponga lo que está de su parte para que se haga, se levante mi templo que le he pedido".	144. a fim de que possas convencer ao senhor bispo e este ponha todo seu esforço em erguer meu templo que lhe pedi."
145. Au in okonmonanauatili in Iluikak Siuapili kiualtokak in kuepotli Mexiko ualmelaua, ye paktiuits.	145. Y en cuanto le dió su mandato la Celestial Reina, vino a tomar la calzada, viene derecho a México, ya viene contento.	145. Após este mandato da Rainha Celestial, tomou a estrada, direto ao México, caminhando feliz.
146. Ye yu yetiuits in iyolo ka yekkisakiu, kiyekitkis.	146. Ya así viene sosegado su corazón, porque vendrá a salir bien, lo llevará perfectamente.	146. Ia com o coração sossegado, porque iria sair-se bem e cumpriria perfeitamente sua missão.
147. Uel kimokuitlautiuits in tlein ikuixanko yetiuits in manen itla kimakau;	147. Mucho viene cuidando lo que está en el hueco de su vestidura, no vaya a ser que algo tire;	147. Cuidava muito para que não se perdesse nada daquilo que trazia em seu manto.
148. kimotlamachtitiuits in iauiaaka in nepapan tlasoxochitl.	148. viene disfrutando del aroma de las diversas preciosas flores.	148. Vinha disfrutando o aroma das diversas e preciosas flores.
149. In oasiko itekpanchan Obispo konnamikito in ikalpikxkau iuan oksekin itlanenkauan in Tlatokateopixki.	149. Cuando vino a llegar al palacio del Obispo, lo fueron a encontrar el portero y los demás servidores del Sacerdote gobernante,	149. Quando chegou ao palácio do bispo, foram ao seu encontro o porteiro e demais servidores do senhor bispo.

150. Au kintlatlauti inik ma kimoluilikan in kenin kimottilisneki, yese ayak seme kinek, amo konmokakkaneke aso ye inik uel ok youatsinko.	150. y les suplicó que le dijeran cómo deseaba verlo, pero ninguno quiso, fingían que no le entendían, o tal vez porque aún estaba muy oscuro.	150. Suplicou-lhes que lhe dissessem que desejava vê-lo, porém ninguém o quis fazer. Fingiam não o entender ou, talvez, faziam-no esperar porque ainda estava muito escuro
151. au anose inik ye kiximatti san kintepachoa inik imixtlan pilkatinemi,	151. o tal vez porque ya lo conocían que nomás los molestaba, los importunaba,	151. ou, quem sabe, porque sabiam como lhes incomodava e importunava,
152. iuan ye okinonotske in imikniuan in kipoloto in iquak kitepotstokake.	152. y ya les habían contado sus compañeros, los que lo fueron a perder de vista cuando lo fueron siguiendo.	152. e as coisas que lhes haviam contado seus companheiros que o perderam de vista quando o seguiram.
153. Uel uekautika in otlatolchixtikatka.	153. Durante muchísimo rato estuvo esperando la razón.	153. Ficou esperando muitíssimo tempo.
154. Au in okittake ye uel uekautika in onkan ikak, motololtitakak, tlatenmatikak in aso notsalos, iuan in iukinma itla kiualitki, kikuixanotikak; niman ye ik itech onasike inik kittiliske tlein kiukats inik inyolo pachiuís.	154. Y cuando vieron que por muchísimo rato estuvo allí, de pie, cabizbajo, sin hacer nada, por si era llamado, y como que algo traía, lo llevaba en el hueco de su tilma; luego pues, se le acercaron para ver qué traía y desengañarse.	154. Quando viram que estive ali muitíssimo tempo de pé, cabisbaixo, sem fazer nada, como se fosse chamado, e que trazia algo em seu manto; aproximaram-se para ver o que trazia e fazê-lo perder a esperança.
155. Au in okittak in Juan Diego ka niman auel kintlatilis in tlein kiukats, ka ik kitoliniske kitotopeuaske nose ik kimiktiske, tepiton kiualnexti ka xochitl.	155. Y cuando vió Juan Diego que de ningún modo podía ocultarles lo que llevaba y que por eso lo molestarían, lo empujarían o tal vez lo aporrearían, un poquito les vino a mostrar que eran flores.	155. Ao ver João Diego que não poderia de modo algum lhes ocultar o que levava e que o perturbariam, o empurrariam ou, quem sabe, o golpeariam, mostrou-lhes um pouquinho que eram flores.
156. Au in yukittake ka moch kaxtilan nepapan xochitl iuan in kamo imochiuyan in ikuak, uel senka kimauisoke, iuan in kenin uel senka seltik, inik kueponki, inik auiak, inik mauistik.	156. Y cuando vieron que todas eran finas, variadas flores y que no era tiempo entonces de que se dieran, las admiraron muy mucho, lo frescas que estaban, lo abiertas que tenían sus corolas, lo bien que olían, lo bien que parecían.	156. Ao ver que eram todas flores belas e variadas, fora de estação, admiraram-se muitíssimo de seu frescor, de seu desabrochar, do seu perfume e de sua beleza.

157. Au keleuike inik keskitetl konanaske, kikixtiliske;	157. Y quisieron coger y sacar unas cuantas;	157. Quiseram colher e retirar algumas.
158. au uel expa mochiuki inik motlapaloke konkuiskia; niman auel mochiuki,	158. tres veces sucedió que se atrevieron a cogerlas, pero de ningún modo pudieron hacerlo,	158. Três vezes se atreveram a colhê-las, porém não o puderam fazer de modo algum,
159. yeika in ikuak kiitskiskia aokmo uel xochitl in kittaya, san yukima tlakuiloli, nose tlamachtli, nose tlatontli in itech kittaya tilmatl.	159. porque cuando hacían el intento ya no podían ver las flores, sino que, a modo de pintadas, o bordadas, o cosidas en la tilma las veían.	159. porque, quando tentavam fazê-lo, já não podiam ver as flores, que pareciam estar pintadas ou bordadas ou cosidas na tilma.
160. Niman ik kimoluilito in Tlatoani Obispo in tlein okittake;	160. Inmediatamente fueron a decirle al Gobernante Obispo lo que habían visto,	160. Foram imediatamente dizer ao senhor bispo o que haviam visto,
161. iuan in kenin kimottilisneki in maseualtsintli ye iskipa ualau, iuan in ye uel uekau in ye ik aso onka tlatlatolchixtok inik kimottilisneki.	161. cómo deseaba verlo el indito que otras veces había venido, y que ya hacía muchísimo rato que estaba allí aguardando el permiso, porque quería verlo.	161. como desejava vê-lo o indiozinho que outras vezes havia vindo, e que já estava ali há muitíssimo tempo aguardando a permissão, porque queria vê-lo.
162. Au in Tlatoani Obispo in oyu kimokakiti, niman ipan ya in iyolotsin ka yeuatl in ineltika inik iyolotsin masis, inik kimoneltilis in tlein ik nemi tlakatsintli.	162. Y el Gobernante Obispo, en cuanto lo oyó, dió en la cuenta de que aquello era la prueba para convencerlo, para poner en obra lo que solicitaba el hombrecito.	162. O senhor bispo, tendo ouvido isto, deu-se conta de que aquilo era a prova para convencê-lo, a fim de pôr em obra o que solicitava o homenzinho.
163. Niman motlanauatili inik niman kalakis, kimottilis.	163. En seguida dió orden de que pasara a verlo.	163. Deu ordem então para que o fizessem entrar.
164. Au in okalak ixpansinko mopechtekak, in yu yeppa kichiuani;	164. Y habiendo entrado, en su presencia se postró, como ya antes lo había hecho.	164. Após entrar, prostrou-se em sua presença, como já antes o havia feito.
165. au okseppa kimotlapouilili in ixkich okittak in okimauiso iuan in inetitlanis.	165. Y de nuevo le contó lo que había visto, admirado, y su mensaje.	165. Contou-lhe novamente o que havia visto e admirado e sua mensagem.
166. Kimoluili: "—Notekuiyoe, Tlatoanie, ka ye onikchiu, ka ye oniknelti in yu otinechmonauatili,	166. Le dijo:—"Señor mío, Gobernante, ya hice, ya llevé a cabo según me mandaste;	166. Disse-lhe: "Meu senhor bispo, já fiz e levei a cabo o que me mandaste.

167. ka uel yu oniknoluilito in Tlakatl in Notekuiyo in Iuikak Siuapili Santa Maria in Teotl Dios Itlasonantsin, in tikmitlania in tlaneskayotl inik uel tinechmoneltokitis, inik tikmochiuililis in iteokaltsin in onkan mitsmitlanililia, tikmokechilis;	167. así fui a decirle a la Señora mi Ama, la Niña Celestial, Santa María, la Amada Madre de Dios, que pedías una prueba para poder creerme, para que le hicieras su casita sagrada, en donde te la pedía que la levantarás;	167. Fui dizer à minha Senhora Donzela, a Menina Celestial, Santa Maria, a Amada Mãe de Deus, que pedias uma prova para poder crer-me e fazer sua casinha sagrada, no lugar que ela pediu para erguê-lo.
168. au ka uel yu oniknoluili in onimitsnomakili in notlatol inik nimitsualnouikilis in itla ineska in ineltika in itlanekilistsin inik nomak otikmokuili.	168. y también le dije que te había dado mi palabra de venir a traerte alguna señal, alguna prueba de su voluntad, como me lo encargaste.	168. Disse-lhe também que te havia dado minha palavra de que lhe traria um sinal e alguma prova de sua vontade, como me encarregaste.
169. Au ka okiuelmokakiti in miyotsin in motlatoltsin; au okimopakkaselili in tikmitlania in itla ineska, ineltika, inik mochiuas moneltis in itlanekilistsin.	169. Y escuchó bien tu aliento, tu palabra, y recibió con agrado tu petición de la señal, de la prueba, para que se haga, se verifique su amada voluntad.	169. Ela escutou bem teu alento e palavra e recebeu com agrado tua petição do sinal e prova para que se faça e se verifique sua amada vontade.
170. Au ye in in axkan ok youatsinko onechmonauatili inik oksepa nimitsnottilikiu;	170. Y ahora, cuando era todavía de noche, me mandó para que otra vez viniera a verte;	170. Hoje, quando era ainda de noite, me mandou te ver outra vez.
171. au oniknitlanilili in itla ineska inik nineltokos, in yu onechmoluili nechmomakilis, au ka san niman okimoneltisili.	171. y le pedí la prueba para ser creído, según había dicho que me la daría, e inmediatamente lo cumplió.	171. Pedi-lhe a prova para ser crido, segundo me dissera dar, e imediatamente o cumpriu.
172. Au onechmiuali in ikpak tepetsintli in kanin yeppa nokonnottiliani inik ompa niktetekitiu in nepapan Kaxtilan xochitl.	172. Y me mandó a la cumbre del cerrito en donde antes yo la había visto, para que allí cortara diversas rosas de Castilla.	172. Mandou-me ao cimo da colinazinha, onde antes a havia visto, para ali cortar diversas rosas de Castela.
173. Au in oniktekiti, onichualnouikilili in onkan tlatsintlan;	173. Y cuando las fui a cortar, se las fui a llevar allá abajo;	173. Depois de cortá-las, fui levá-las lá embaixo,
174. au ka imatikatsinko konmokuili,	174. y con sus santas manos las tomó y	174. e as tomou com suas santas mãos e
175. okseppa nokuixanko okonualmotemili,	175. de nuevo en el hueco de mi ayate las vino a colocar,	175. novamente as colocou no meu manto,

176. inik nimitsualnotkililis, in uel Teuatsin nimitsnomakilis.	176. para que te las viniera a traer, para que a ti personalmente te las diera.	176. para que as trouxesse a ti, para que pessoalmente as desse a ti.
177. Masiui in ka uel nikhmatia kamo imochiuyan xochitl in ikpak tepetsintli, ka san tetexkala, netsola, uitstla, tenopala, miskitla amo ik oninotsotson, amo ik nomeyoloak.	177. Aunque bien sabía yo que no es lugar donde se den flores la cumbre del cerrito, porque sólo hay abundancia de riscos, abrojos, huizachez, nopales, mezquites, no por ello dudé, no por ello vacilé.	177. Sabia muito bem que lá no cimo da colinazinha não era lugar de flores, mas tão-somente abundância de rochedos, cardos, huizaches, nopales e mesquites; mas nem por isso duvidei nem vacilei.
178. In nasito in ikpak tepetsintli in nitlachix ka ye xochitlalpan.	178. Cuando fuí a llegar a la cumbre del cerrito miré que ya era el paraíso.	178. Ao chegar ao cimo da colinazinha, vi que era já o paraíso.
179. Onkan senkistok in ixkich nepapan tlasoxochitl kaxtilankayotl auach, tonameyotok, inik niman oniktetekito.	179. Allí estaban ya perfectas todas las diversas flores preciosas, de lo más fino que hay, llenas de rocío, esplendorosas, de modo que luego las fuí a cortar;	179. Estavam ali tão perfeitas todas as diversas flores preciosas, do que há de mais belo, cheias de orvalho, esplendorosas; de modo que logo as fui cortar.
180. Au onechmoluili inik ipampa nimitsnomakilis; au ka ye yu nik neltilia inik onkan tikmottilis in itla neskayotl in tikmitlanilia inik tikmoneltililis in itlanekilistsin;	180. y me dijo que de su parte te las diera, que ya así yo probaría; que vieras la señal que le pedías para realizar su amada voluntad,	180. Disse-me que as desse a ti em seu nome, e que deste modo eu provaria o que disse e que verias o sinal que lhe pedias para realizar sua amada vontade.
181. iuan inik nesi ka neltilistli in notlatol, in nonetitlanis:	181. y para que aparezca que es verdad mi palabra, mi mensaje,	181. Para mostrar que é verdade a minha palavra e mensagem,
182. Ka iska, ma xikmoselili."	182. aquí las tienes; hazme favor de recibirlas".	182. aqui as tens. Por favor, as receba."
183. Au ka niman ik kiualsou in istak itilma in okikuixanotikaka xochitl.	183. Y luego extendió su blanca tilma, en cuyo hueco había colocado las flores.	183. Então estendeu sua tilma branca, na qual havia colocado as flores.
184. Au in yu ualtepeu in ixkich nepapan kaxtilan xochitl,	184. Y así como cayeron al suelo todas las variadas flores preciosas,	184. Ao caírem ao chão todas as variadas flores preciosas,
185. niman onkan momachioti, nestikis in itlasoixiptlatsin is senkiska Ichpochtli Santa Maria Teotl Dios Inantsin in yukatsintli axkan moyetstika,	185. luego allí se convirtió en señal, se apareció de repente la Amada Imagen de la Perfecta Virgen Santa María, Madre de Dios, en la forma y figura en que ahora está,	185. logo se converteram ali em sinal e apareceu de repente a Amada Imagem da Perfeita Virgem Santa Maria, Mãe de Deus, na forma e figura em que está agora,



186. in onkan axkan mopixtsinotika in itlasochantsinko in iteokaltsinko Tepeyakak, motokayotia Guadalupe.	186. en donde ahora es conservada en su amada casita, en su sagrada casita en el Tepeyac, que se llama Guadalupe.	186. onde é conservada em sua amada casinha, em sua sagrada casinha no Tepeyac, que se chama Guadalupe.
187. Au in oyukimottili in Tlatoani Obispo iuan in ixkichtin onkan katka motlankuaketske, senka kimauisoke,	187. Y en cuanto la vio el Obispo Gobernante y todos los que allí estaban, se arrodillaron, mucho la admiraron,	187. Ao verem-na o senhor bispo e todos os que ali estavam, ajoelharam-se e muito a admiraram.
188. kimotstimoketske, tlaokoxke, moyoltoneuke, yukin ajkoya in inyolo in intlalnamikilis...	188. se pusieron de pie para verla, se entristecieron, se afligieron, suspenso el corazón, el pensamiento...	188. Puseram-se de pé para vê-la e se entristeceram, se afligiram, com o coração e o pensamento suspensos...
189. Au in Tlatoani Obispo chokistika, tlaokoyalistika kimotlatlautili, kimitlanilili in itlapopoluililoka inik amo niman okineltili, in itlanekilistsin, in iiyotsin in itlatoltsin.	189. Y el Obispo Gobernante con llanto, con tristeza, le rogó, le pidió perdón por no luego haber realizado su voluntad, su venerable aliento, su venerable palabra,	189. O senhor bispo, com pranto e tristeza, rogou e pediu-lhe perdão por não ter realizado logo sua vontade, seu venerável alento e palavra.
190. Au in omokets kiualton in ikechtlan ik ilpitikatka in itlaken, in itilma Juan Diego.	190. y cuando se puso de pie, desató del cuello de donde estaba atada, la vestidura, la tilma de Juan Diego	190. Ao pôr-se de pé, desamarrou do pescoço de João Diego a tilma,
191. in itech omonexiti in onkan omomachiotitsino in Iluikak Siuapili.	191. en la que se apareció, en donde se convirtió en señal la Reina Celestial.	191. na qual apareceu e onde se converteu em sinal a Rainha Celestial.
192. Au niman ik kimouikili; ompa kimotlalilito in ineteochiuayan.	192. Y luego la llevó; allá la fue a colocar a su oratorio.	192. Levou-a consigo e a colocou em seu oratório.
193. Au ok onka osemiluiti in Juan Diego in ichantsinko Obispo, ok kimotsikalui.	193. Y todavía allí pasó un día Juan Diego en la casa del Obispo, aún lo detuvo.	193. O bispo reteve João Diego em sua casa mais um dia
194. Au in imostlayok kilui: "—Sake, inik tikteittitis in kanin itlanekilistsin Iluikak Siuapili kimokechililiske in iteokaltsin."	194. Y al día siguiente le dijo:—"Anda, vamos a que muestres dónde es la voluntad de la Reina del Cielo que le erijan su templo".	194. e, no dia seguinte, lhe disse: "Anda, mostra-nos o lugar onde é vontade da Rainha do Céu que lhe ergamos seu templo".
195. Niman ik tetlaluilok inik mochiuas moketsas.	195. De inmediato se convidó gente para hacerlo, levantarlo.	195. De imediato foram convidadas pessoas para construí-lo.

196. Au in Juan Diego in oyukitteititi in kanin kimonauatili in Iluikak Siuapili moketsas iteokaltsin, niman ik tenauati:	196. Y Juan Diego, en cuanto mostró en dónde había mandado la Señora del Cielo que se erigiera su casita sagrada, luego pidió permiso:	196. João Diego, após mostrar onde a Senhora do Céu havia mandado que se erigisse sua casinha sagrada, pediu licença,
197. in ok onasisneki in ichan inik konittatiu in itlatsin Juan Bernardino, in uelanautok, in ikuak kiualkauteuak seme kinotsaskia Teopixke in onkan Tlatilolco, inik kiyolkuitiskia, kisenkauaskia; in kimoluili Iluikak Siuapili in ye opatik.	197. quería ir a su casa para ir a ver a su tío Juan Bernardino, que estaba muy grave cuando lo dejó para ir a llamar a un Sacerdote a Tlatilolco para que lo confesara y lo dispudiera, de quien le había dicho la Reina del Cielo que ya había sanado.	197. pois queria ir a sua casa para ver seu tio João Bernardino, que estava muito doente quando o deixou para ir chamar um sacerdote em Tlatelolco para o confessar e o dispor, e de quem a Rainha do Céu dissera que já estava curado.
198. Au amo san isel kikauke yas, ka kiuiwake in ompa in ichan;	198. Pero no lo dejaron ir solo, sino que lo acompañaron a su casa.	198. Porém, não o deixaram ir sozinho, mas o acompanharam até sua casa.
199. Au in oyu asito kittake in itlatsin ye uel paktika, niman atle kikokoa,	199. Y al llegar vieron a su tío que ya estaba sano, absolutamente nada le dolía.	199. Ao chegar, viram que seu tio estava curado e que nada absolutamente lhe doía.
200. Au in yeuatl senka kimauiso in kenin imach ualuiko, iuan senka mauistililo;	200. Y él, por su parte, mucho admiró la forma en que su sobrino era acompañado y muy honrado;	200. Ele, por sua vez, muito se admirou da forma como seu sobrinho era acompanhado e muito honrado.
201. kitlatlani in imach tleika in yuki chiualo, in senka mauistililo:	201. le preguntó a su sobrino por qué así sucedía, el que mucho le honraran;	201. Perguntou a seu sobrinho por que assim sucedia e por que muito o honravam.
202. Au in yeuatl kilui in kenin ikuak ompa ualeuak in kinochiliskia teopixki in kiyolkuitis, kisenkauas, in onkan Tepeyakak kimottilitsino in Iluikak Siuapili;	202. Y él le dijo cómo cuando lo dejó para ir a llamarle un sacerdote para que lo confesara, lo dispusiera, allá en el Tepeyac se le apareció la Señora del Cielo;	202. Ele lhe disse que, quando o deixou para ir chamar um sacerdote para o confessar e dispor, lá no Tepeyac lhe apareceu a Senhora do Céu,
203. au kimotitlani in ompa Mexiko in kittatiu in Tlatoani Obispo inik onkan kimokaltilis in Tepeyakak.	203. y lo mandó a México a ver al Gobernante Obispo, para que allí le hiciera una casa en el Tepeyac.	203. e o mandou ao México para ver o senhor bispo, a fim de que ali lhe fizessem uma casa no Tepeyac.
204. Au kimoluili in makamo motekipacho in ka ye paktika; in ik senka moyolali.	204. Y le dijo que no se afligiera, que ya su tío estaba contento, y con ello mucho se consoló.	204. E que lhe disse para não se afligir, pois seu tio já estava bem; o que muito o consolou.

205. Kilui in itlatsin ka ye neli ka niman ikuak in kimopatili,	205. Le dijo su tío que era cierto, que en aquel preciso momento lo sanó,	205. Disse-lhe seu tio que isto era certo e que naquele precioso momento o curou,
206. iuan uel kimottili is san no uel ye iukatsintli in yu kimottititsinoaya in imach,	206. y la vio exactamente en la misma forma en que se le había aparecido a su sobrino,	206. e a viu exatamente na mesma forma em que havia aparecido a seu sobrinho
207. iuan kimoluili in kenin yeuatl ok okimotitlanili Mexiko in kittas Obispo;	207. y le dijo cómo a él también la había enviado a México a ver al Obispo;	207. e como o enviara também ao México para ver o bispo
208. Au ma no in ikuak kittatiu, ma uel moch ik kixpantis kinonotsas in tlein okittak,	208. y que también, cuando fuera a verlo, que todo absolutamente le descubriera, le platicara lo que había visto	208. e lhe revelar e dizer absolutamente o que havia visto
209. iuan in kenin tlamauisoltika okimopatili;	209. y la manera maravillosa en que lo había sanado,	209. e a maneira maravilhosa como o havia curado,
210. au ma uel yu kimotokayotilis, ma uel yumotokayotitsinos is senkiska Ichpochtsintli Santa Maria de Guadalupe in itlasoixiptlatsin.	210. y que bien así la llamaría, bien así se nombraría: La Perfecta Virgen Santa Maria de Guadalupe, Su Amada Imagen.	210. e que Sua Amada Imagem assim seria chamada e nomeada: a Perfeita Virgem Santa Maria de Guadalupe.
211. Au niman ik kiualuikake in Juan Bernardino in ixpan Tlatouani Obispo in kinonotsako, in ixpan tlaneltoliko.	211. Y luego trajeron a Juan Bernardino a la presencia del Gobernante Obispo, lo trajeron a hablar con él, a dar testimonio,	211. Então trouxeram João Bernardino à presença do senhor bispo, para lhe falar e dar testemunho.
212. Au ineuan in imach Juan Diego kinkaloti in ichan Obispo achi keskiluitl,	212. y junto con su sobrino Juan Diego, los hospedó en su casa el Obispo unos cuantos días,	212. O bispo o hospedou junto com seu sobrinho João Diego vários dias em sua casa,
213. inok ixkich ika moketsino iteokaltsin Tlatoka Siuapili in onkan Tepeyakak in kanin kimottitili in Juan Diego.	213. en tanto que se levantó la casita sagrada de la Niña Reina allá en el Tepeyac, donde se hizo ver de Juan Diego.	213 até que se ergueu a casinha sagrada da Menina Rainha lá no Tepeyac, onde se fizera ver por João Diego.
214. Au in Tlatouani Obispo kikuani ompa in Iglesia Mayor in itlasoixiptlatsin in Iluikaktlasosiuapili.	214. Y el Señor Obispo trasladó a la Iglesia Mayor la amada Imagen de la Amada Niña Celestial.	214. O senhor bispo trasladou a amada Imagem da Amada Menina Celestial para a Igreja Maior.

215. Kiualmokixtili in ompa itekpanchan in ineteochiuayan moyetstikatka: inik mochi tlakatl kittas kimauisos in Itlasoixiptlatsin.	215. La vino a sacar de su palacio, de su oratorio en donde estaba, para que todos la vieran, la admiraran, su amada Imagen.	215. Tirou-a de seu palácio e de seu oratório onde estava, para que todos a vissem e admirassem sua amada Imagem.
216. Au uel senmochi is semaltepetl olin, in kiualmottiliaya, in kimauisoaya in Itlasoixiptlatsin.	216. Y absolutamente toda esta ciudad, sin faltar nadie, se estremeció cuando vino a ver, a admirar su preciosa Imagen.	216. Absolutamente toda a cidade, sem faltar ninguém, se emocionou ao ver e admirar sua preciosa Imagem.
217. Ualateomatia,	217. Venían a reconocer su carácter divino.	217. Vinham reconhecer seu carácter divino.
218. kimotlatlautiliaya.	218. Venían a presentarle sus plegarias.	218. Vinham lhe apresentar suas orações.
219. Senka kimauisoaya in kenin teotlamauisoltika inik omonexiti,	219. Mucho admiraron en qué milagrosa manera se había aparecido,	219. Muito admiraram a maneira milagrosa como apareceu,
220. inik niman ma aka tlaltikpak tlakatl okimikuilui in itlasoixiptlayotsin.	220. puesto que absolutamente ningún hombre de la tierra pintó su amada Imagen.	220. posto que absolutamente nenhum homem da terra pintou sua amada Imagem.

